

2015/2016

INFORMATIVO DA PREFEITURA

12・1 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

マイナンバー通知カードはとどきましたか **Já recebeu o Cartão de Notificação do My Number – Tsuchi Card?**

O cartão de notificação está sendo enviado desde o início de novembro. Favor conferir os dados do cartão assim que recebê-lo. Favor entrar em contato pelo telefone abaixo no caso de não receber até o início de dezembro ou no caso de dados incorretos.

Às pessoas que irão solicitar o Kojin Bangou Card (cartão My Number)

■Favor conferir o teor impresso no panfleto explicativo (em japonês) enviado anexo. Informações em português e outros idiomas na página sobre o cartão de pessoa física (My Number): <https://www.kojinbango-card.go.jp/pt/index.html>

O cartão My Number poderá ser utilizado como um documento de identidade (mas lembre-se que os estrangeiros devem obrigatoriamente portar o Zairyuu Card). A entrega do cartão My Number será realizada mediante reserva antecipada pois há previsão de congestionamento para a entrega. A partir do final de janeiro enviaremos o [aviso de emissão do cartão My Number] para aqueles que realizaram a solicitação. Neste aviso informaremos sobre a forma de realizar a reserva.

Prevê-se que o cartão será emitido na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto) e nas subprefeituras. Maiores informações serão publicadas no Kouhou Nagahama de janeiro (em japonês).

■Os pontos do Success Card acumulados no Juuki Card (cartão do Livro de Registro Básico de Residentes) não poderão ser transferidos para o cartão My Number. Devolveremos o Juuki Card para que possa ser utilizado somente para continuar a acumular os pontos do Success Card. Favor informar o funcionário quando comparecer para retirar o cartão My Number. (Porém o Juuki Card não poderá mais ser utilizado como documento de identidade ou para emissão de certificados em lojas de conveniência.)

Às pessoas que atualmente possuem o Juuki Card

■Quem utiliza o e-tax para realizar a Declaração de imposto de renda deve conferir a data de validade da certificação eletrônica.

O início da emissão do cartão My Number está previsto para o final de janeiro em diante. Aquele que utiliza o e-tax anualmente para realizar a Declaração de imposto de renda, e cuja validade da certificação eletrônica estiver próxima de vencer, deve pensar sobre realizar a renovação do serviço de certificação eletrônica do Juuki Card até 21 de dezembro (seg).

Informações: Central de atendimento de Nagahama sobre o cartão de pessoa física TEL.: 0570-066-511

年末年始の窓口のご案内

Informações sobre a prestação de serviços no final e início de ano

Prefeitura

Não estará funcionando entre 29/dez a 3/jan

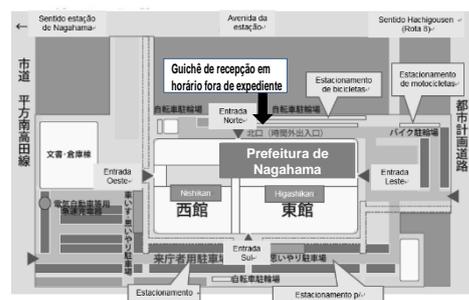
Neste período a Prefeitura não emitirá nenhum documento [Koseki, Juminhyou (atestado de residência), Inkan Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), etc...]. Se necessitar de algum documento, favor solicitar até o dia 28/dez.

O serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência serão paralisados entre 29/dez a 3/jan devido a manutenção do sistema.

Aviso sobre a recepção de comunicados referente ao registro civil (nascimento, casamento, óbito, etc...) durante o feriado de final e início de ano.

Mesmo durante o feriado, a Prefeitura estará recebendo os comunicados referentes ao registro civil (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado). Em caso de falhas no teor, ou necessidade de correções posteriores pode ocorrer do registro não ser realizado com a data da entrega.

Local de recepção: Guichê de recepção em horário fora do expediente da Prefeitura de Nagahama Tel.: 62-4111



Coleta do lixo

A coleta de lixos não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico não será realizada entre 29/dez a 3/jan.

*A última coleta de lixo queimável será realizada no dia 28/dez (seg) para os grupos cuja coleta é segunda e quinta-feira, e no dia 29/dez (ter) para os grupos cuja coleta é terça e sexta-feira. Não será realizada entre 30/dez a 3/jan.

*A coleta normal terá início no dia 4/jan. Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8:30hs do dia determinado.

Informações (em japonês): Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka Tel.: 62-7143 Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

Recebimento do lixo

O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão funcionando entre 31/dez a 3/jan. *O lixo não será recebido no dia 27/dez (4º dom). Favor procurar levar o lixo com antecedência.

*O lixo será recebido nos dias 29 e 30/dez. *Em janeiro no dia 24 (previsão).

Horário de atendimento: das 8:30hs às 12hs e das 13hs às 16:30hs *Funcionamento normal a partir de 4 de janeiro.

Informações (em japonês): *Cristal Plaza Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141

*Clean Plant Ooyori-cho Tel.: 74-3377

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談

Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2015	17 de dezembro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	21 de dezembro	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de agosto/2015	18 de dezembro		25 de janeiro	
	1 ~ 15 de setembro/2015	27 de janeiro			
	16 ~ 30 de setembro/2015	29 de janeiro			
10 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2015	14 de dezembro		15 de dezembro	
	16 ~ 28 de fevereiro/2015	16 de dezembro		28 de janeiro	
	1 ~ 15 de março/2015	21 de janeiro			
	16 ~ 31 de março/2015	22 de janeiro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2014	13 de janeiro		15 de janeiro	
	16 ~ 31 de maio/2014	14 de janeiro		6 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2013	8 de janeiro	19 de janeiro		
	16 ~ 31 de maio/2013	12 de janeiro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2012	5 de janeiro	7 de janeiro		
	16 ~ 31 de maio/2012	7 de janeiro			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

●Minna de Hanasou (Vamos conversar) *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	22 de dezembro 28 de janeiro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	27 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodachikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Ítems necessários: ítems necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG 集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 24 de dezembro (qui), 26 de janeiro (ter) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete.

[Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 *Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável). [Custo] Gratuito.

市立病院・診療所

Hospitais Municipais – Clínicas ambulatoriais (Shinryoujo)

O atendimento ambulatorial não será realizado entre 29 de dezembro a 3 de janeiro.

Shiritsu Nagahama Byouin	Tel.: 68-2300	Nakanogou Shinryoujo	Tel.: 86-8105
Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin	Tel.: 82-3315	Nakanogou Shika Shinryoujo	Tel.: 86-8120
Azai Shinryoujo	Tel.: 74-1209	Shiotsu Shinryoujo	Tel.: 88-0341
Azai Higashi Shinryoujo	Tel.: 76-8111	Nagahara Shinryoujo	Tel.: 89-0012
Azai Shika Shinryoujo	Tel.: 74-2281		

長浜米原休日急患診療所

Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)

[Datas de atendimento] **dezembro: 20, 23, 27, 30, 31**
janeiro: 1, 2, 3, 10, 11, 17, 24, 31

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Miyashi-cho 1181-2 Tel.:65-1525 (em japonês)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao se consultar, favor apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

急診療

Atendimento de emergência

Atendimento de emergência	29	30	31	1	2	3	Solicitamos a colaboração para que no período diurno (8:30hs ~17:30hs) entre 30/dez a 3/jan, nas especialidades de pediatria e clínica geral, a princípio, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atendimento de emergência, exceto nos casos que necessitem internação. *Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 (em japonês) *Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111 (em japonês)
Pediatria	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	
Outros além da pediatria	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	

年末年始 歯科救急診療

Atendimento odontológico de emergência durante o feriado de final e início de ano

Horário de atendimento: 10hs ~ 16hs.

Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone	Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone
29/dez (ter)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222	1º/jan (feriado)	Sawa Shika Iin (Kanou-cho)	65-5454
	Fujiki Shika (Maibara-shi Nishiyama)	55-2600			
30/dez (qua)	Honda Shika Clinic (Katsu-cho)	62-0021	2/jan (sáb)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
	Kitamura Shika (Maibara-shi Goudo)	52-6666			
31/dez (qui)	Fujii Shika Iin (Asahi-cho)	63-1870	3/jan (dom)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
	Sawa Shika Iin (Kanou-cho)	65-5454			

1 2月1日から除雪体制スタート

Início do Sistema de remoção da neve a partir de 1º de dezembro

Um centro de operações é instalado em cada região, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área. Os percursos de remoção da neve, abrangem avenidas e ruas principais, vias de percurso de ônibus, vias escolares e vias importantes no uso diário. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve ao redor dos hidrantes, avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

Contamos com a sua colaboração na remoção da neve!

- 1.Favor não estacionar na rua!** Pode atrapalhar a passagem do veículo removedor de neve, ou causar pequenas colisões.
- 2.Favor não mexer no "Snow Pole"!** Favor não mexer nos bambus e estacas pintados de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.
- 3.Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!** Deixar a tampa da sarjeta aberta depois de remover a neve, pode provocar acidentes. Favor mantê-la fechada.
- 4.Favor remover as placas de ferro do meio fio!**
Solicitamos por favor que removam as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.
- 5.A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!**
Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.
- 6.Favor aparar os galhos das árvores!** Quando neva há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.
- 7.Não jogar neve na rua!**
Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.
- 8.Cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.**
Devido ao perigo, não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve.
Maiores informações: Douro Kasenka Tel.: 65-6531

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovirus

A incidência de intoxicação alimentar causada pelo Norovirus ocorre durante todo o ano, mas principalmente no inverno. O contágio ocorre por via oral, através do contato das mãos contaminadas, alimentos, etc. O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc... No caso de aparecimento dos sintomas, consultar um médico o quanto antes.

Métodos Preventivos

- 1.No caso do Norovirus, o álcool esterilizante não é eficaz. Lavar bem as mãos, por mais de 30 segundos, com sabonete e água corrente.
- 2.Cozer bem os alimentos. É importante que a parte central seja bem aquecida (atinga 85° C por mais de 1 minuto).
- 3.Lavar e esterilizar os utensílios de cozinha após seu uso.
- 4.Ventilar bem o ambiente e utilizar máscara e luvas descartáveis, quando for necessário manusear, limpar, dejetos da diarreia, ou vômito.

長浜税務署からのお知らせ **Aviso do Zeimusho (Receita Nacional) sobre a Declaração de Imposto de Renda**

Aviso sobre atendimento a consultas e declarações de imposto de renda referente ao ano 2015.

Período: De 16 de fevereiro (ter) a 15 de março (ter) de 2016

Local: Nagahama Zeimusho (Takada-cho) Horário de atendimento: 9hs ~ 17hs *Exceto aos sábados, domingos e feriados.

Maiores informações na próxima edição.

Nagahama Zeimusho: 62-6144

県税や市税の納め **Conferir se não houve esquecimento no pagamento dos Impostos Municipais e Provinciais** **忘れはありませんか **Dezembro é o mês da regularização dos impostos atrasados.****

Os Impostos Municipais e Provinciais pagos por todos, são recursos importantes, utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados a assistência social, educação e outros.

Se o imposto não for pago dentro do prazo estipulado, além do imposto, terá de arcar com juros pelo atraso.

Dependendo do caso de inadimplência poderá ser realizado o confisco de salário, poupança, bens imóveis, bens móveis (veículos, etc.), verificação na residência etc. para liquidar as dívidas.

Confira uma vez mais se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Informações: Imposto Provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika Tel.: 65-6606 (em japonês)

Imposto Municipal (Shizei): Tainou Seirika da Prefeitura de Nagahama Tel.: 65-6517

平成28年度から個人住民税の **Vamos garantir a arrecadação especial do Imposto de Residente (Tokubetsu Choushuu)** **特別徴収を徹底します **a partir do ano fiscal 28 da era Heisei****

A partir do ano fiscal 28 da era Heisei, o Governo da província e municípios de Shiga irão assegurar a arrecadação especial dos Impostos de Residente. Solicitamos às empresas com a obrigação de arrecadar o Imposto de Renda na fonte e que ainda não realizam a arrecadação especial para que realizem os preparativos para realizá-lo.

Sistema de Arrecadação Especial

É o sistema no qual o empregador desconta mensalmente o Imposto de Residente do salário e efetua o pagamento deste. Assim como o Imposto de Renda é descontado na fonte.

De acordo com a Lei de Impostos Regionais e o Regulamento do Município, em princípio, o empregador tem a obrigação de realizar a arrecadação especial do Imposto de Residente.

Com relação ao valor a ser arrecadado, a Prefeitura irá realizar o cálculo e enviar à empresa anualmente no mês de maio o [Aviso sobre o valor do Imposto de Residência para a Arrecadação Especial]. O valor do Imposto será descontado mensalmente do salário e pago até o dia 10 do mês seguinte.

Com relação às empresas com menos de 10 funcionários regulares, é possível alterar o prazo para pagamento que normalmente são 12 parcelas para 2 parcelas anuais. Favor contatar o departamento encarregado para maiores informações.

Vantagens para os funcionários

-Como o Imposto será descontado do salário em parcelas mensais não há necessidade de se locomover até uma instituição financeira e não há preocupação de esquecer de efetuar o pagamento de alguma parcela.

-Como é dividido em 12 parcelas o encargo com cada parcela é menor se comparado à arrecadação comum (pagamento através de carnês ou débito em conta) que é dívida em 4 parcelas.

Informações: Zeimuka 65-6524

1月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO**

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 1º/fev/2016.